

華

夷

譯

語

華夷譯語

百夷

天文門

法 天 弓

莫 雲 弓

ㄉㄨㄥˋ

雷

法浪

ㄉㄨㄥˋ

日

扛挽

ㄉㄨㄥˋ

雨

忿

ㄉㄨㄥˋ

月

拐

斗

斗

開章

子

風

倫

星

星

開

子

電

力

乳 雪 刺 煙 緩

霜 昧 霞 莫 煉

霧

霧

莫工

電

電

法滅

露

露

乃

虹

虹

隴

照

董

照

風

倫

大風

倫
犀

曜

筭

曜

風

倫

風來

倫
馬

大雪

大雪

刺
虐

下雪

下雪

刺
篤

地理門

也
也

京

牙
都

也

國

國

縣 縣 府 府

城 城 州 州

老 坵 𠂇 那 田 𠂇

直 那 𠂇 𠂇 筭 園 𠂇

泉

泉

南魯

泉

塵

問目

泥

泥

困

泥

關

扛

ノ

路

党

ノ
ノ

江

喃
血

ノ
ノ

井

喃
磨

ノ

山

頼

石 子
石 子

河

喃
濃

石 子

石

令

海 子
海 子

海

喃
刺
賴
賴

海 子

牆

法
杏

ㄨㄢˋ
ㄩ

里

八那

ㄉㄨˋ
ㄩ

岸

放喃

ㄉ
ㄩ

津

答喃

ㄉ
ㄩ

潭

登喃

此
也

嶺

類
雷

也

池
塘

暖

也

村

蠻
那

也

水

喃

五
九

坡

孤
穎

走
也

沙
汀

撒
賽

走

岩
崖

怕

走
也

林

濃
埋

地方

地方

猛蠻

地方

地界

璉猛

地名

地名

知猛

地名

雲南

猛車

大理

大理

猛國

大理

洱海

李改

金齒

金齒

挽唱

金齒

南甸

猛戛

ᠮᠠᠨᠠ
ᠨᠠ

千崖

猛那

ᠮᠠᠨᠠ
ᠨᠠ

車里

猛勒

ᠮᠠᠨᠠ
ᠨᠠ

八百

猛永

ᠮᠠᠨᠠ
ᠨᠠ

龐川

猛挽

山 ㄣ

北京

牙 都

ㄣ 山

百夷

六 牙

40 ㄣ

南京

南 台

ㄣ ㄣ

緬甸

猛 蠻

時令門

春

春

墨問

夏

夏

墨勒

秋

秋

墨印

秋

朔

楞惡

冬

冬

墨開

冬

望

楞扛

畫

畫

扛挽

更

更

歡

夜

夜

扛恨

温

温

問

開冷 如 印 凉 如

勒熱 如 開 寒 如

晨

晨

扛勞

𠂔

早

招

昏

昏

扛酣

𠂔

晚

酣

年 歲
筆 筆

早 時
璉 墨

☰

乾

悻

☱

陰

法目

☷

濕

煙

☱

晴

法列

花木門

牡丹

牡丹

木牡丹

芍藥

芍藥

木芍藥

8
6

薔薇

薔
薇

8

芭蕉

挂

8
8

玉簪

玉
簪

8

萍

躬

五
九〇

藻

茅
南

ア
三
二
〇

榴

抹
章

五
九〇

艾

茅
敏

ア
三
二
〇

菊

木
茅
早
筭

に、あひく

蒲

茅撒補

あひく

苔

到

あひく

芹

怕案

あひく

蓮

末母

Синь

蘆

埋俄

Синь

藤

陶只

Синь

葛

刺只濃

Синь

柳

埋凱

ㄉㄨㄥˊ

槐

埋別辟

ㄉㄨㄥˊ

竹

埋竹

ㄉㄨㄥˊ

松

埋別

ㄉㄨㄥˊ

梅

抹捧

桃

桃

抹阿

栗

栗

抹賀怯

李

李

抹蠻

栗

栗

抹篤

ᄃᄆᄆᄆᄆᄆ

榛

抹工杏

ᄃᄆᄆᄆᄆᄆ

杏

抹奉放

ᄃᄆᄆᄆᄆᄆ

梨

抹竹厘

ᄃᄆᄆᄆᄆᄆ

柑

抹呆

شكره

柿

抹戸領

شكره

橙

抹印

شكره

橘

抹榴

شكره

葡萄

抹亦

ㄟ ㄩ ㄨ

核桃

抹
牙

ㄟ ㄩ ㄨ
ㄟ ㄩ ㄨ

木瓜

抹
典

ㄟ ㄩ ㄨ

松子

抹
別

ㄟ ㄩ ㄨ
ㄟ ㄩ ㄨ

軟棗

抹
戶領類

花子

榷子

抹昧

花子

花紅

花紅

抹錦崩

花紅

茨菇

抹幹

葶薺

抹臭

酸棗

酸棗

抹賀

酸棗

楊梅

楊梅

抹六

楊梅

橄欖

抹酣

花

末芽

理木 巳 哈 枝 巳

胡 桑 巳 茂 葉 巳

定 瓜 名 茅 草 也

悻 薑 名 虐 英 也

茄

茄

抹怯

茄

葱

怕母

葫蘆

葫蘆

南刀

葫蘆

蒜

怕賀

葑

菲

怕
邊

𠄎

茶

茅
泥

葑

薤

怕
已
憂

𠄎

果

抹

伴 麻 𠃉 粉 𦉳 𦉳

粉 麥 𠃉 慢 桑 𦉳
察

豆

豆

禿

𦉳

蕎麥

精蒙

芝

芝蔴

阿羅

𦉳

黍子

精放諾

鳥獸門

孔

雀

奴永

雲

鴈

汗莫

ᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠ

鳳凰

奴浪哈

ᠨᠤᠯᠠᠭᠠ

鴛鴦

必刺法

ᠮᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠ

天鷲

汗法

ᠬᠠᠨᠠᠭᠠ

燕子

奴燕

白鷗

白鷗

奴苛

白鷗

練雀

奴浪呈

青鷗

青鷗

汗干

青鷗

鳥

奴

盖 鷄 必 鴨 𠂔

奴 班 汗 驚 𠂔
都 鳩

69
90

水鴨

必喃

ㄉ

龜

到

江

魚

八判

ㄉ

蝦

公

壞 螺 山 布 螃 𧈧

蟬

額 龍 𧈧 米 海 𧈧

虵

命 蝟 𧈧 午 蛇 𧈧

永 蚊 𧈧 老 蟒 𧈧

蜘蛛

蛛

工高

𧈧

蜻蛉

命米

蝶

蝶

抹墨

𧈧

蟻

目

𧈧

𧈧

荅羅

𧈧

蟬

扎扎

𧈧

蠶

慢

𧈧

蜂

朋

𧈧

蒼蠅

命翁

𧈧

蟲

蒙

𧈧

蝙蝠

命領

𧈧

兔

邦牙

別羊 曰 刺 驢 𠂔

領 狻 𠂔 刺 弄 驪 𠂔

光 鹿 豕 奴 鼠 乙

馬 乃 狼 豕 天 麂 乙

米 熊 戶

人事門

奴看し

寧聽し

見

見

汗

見

見

聞

乃寧

知

知

魯

知

思

客遮

職 嗔 受 慮 為

嘆 問 孤 怕 心

對

對

恨

對

答應

汗
緩

說

說話

生
緩

說

出

惡

脫退 毫入

孩哭 山恨 進

吝 讓 𠄎 庫 笑 𠄎

刺 愛 𠄎 枕 爭 𠄎

敬 煙 憎 章

ㄐㄩ

ㄐ

嫉 妬 習 計 卧 腹

ㄐㄩ

ㄐ

ㄐ

夢 反 坐 兼

起 六 去 拜

行

行

掛

如也

事務

燒台

商量

商量

崩幹

同也

收拾

七歪

𠄎

洗滌

素謝

𠄎

尋

苛

𠄎

搜

捕

𠄎

清間

郁乃

勞心

勞心

躬遮

回轉

回轉

恨墨

戲耍

戲耍

歌領歌庫

送

送

送

白

别

怕

白
白

有事

米
纒

白
白

迎接

董
刺

白
白

拏住

傲
歪

𨔵

脫

怕謝

𨔵

揪

班

𨔵

走奔

連拜

𨔵

倒

倫

打 亭 推 賽

扶 府 捕 首 捉

爲

跟

雷

山

賣

害

爲

買

色

色

交易

列類

是

滿

定

也

將來

真馬

是

平

丙

也

務要

怕朵

光 闊 爲 李 長 己

革 狹 爲 洛 短 爲

正
正

休
要

亞
素

月

少

結

正

多

納

月

真

標

已
也

聰明

遮崩

也

進貢

進貢

也

拜

拜

也

謝恩

謝恩

𠄎

宴

勞弄

𠄎

叩頭

得戶

𠄎

賞賜

崩毫

𠄎

俯伏

拜郁

𠄎

跪

納

𠄎

壽

印

𠄎

富

朱
抹

𠄎

讀書

怕
賴
力

哈 嫁 也 力 生 已

與 娶 也 牙 死 已

口
言

不知

木
魯

言
言

諧和

禿
幹

口
言

不會

木
章

言

逃

賊

勤

動

寧

mo ras hon

謹慎

敬
速力

毛

訪

招

to
si

孝順

煙
幹

正
正

敗壞

魯刺

正
正

分明

察領

正
正

人倫

敦深

正
正

仔細

察

𠂔
𠂔

風流

赤
標

𠂔

懶惰

勤

𠂔
𠂔

慷慨

速
色

𠂔
𠂔

端立

寧
騷

ᠮᠠᠨᠤ

智慧

遮魯

ᠵᠢᠷᠠᠨᠢ

開門

布八都

ᠮᠠᠨᠤ

燒香

栗茅

ᠵᠢᠷᠠᠨᠢ

閉戶

哈八都

𠄎

同

隴

𠄎

擡出

𠄎
惡

𠄎

打掃

八謝

𠄎

𠄎

安在

至
餐

吹
火

吹
火

砲
派

靠
印

靠
印

印

人物門

皇帝

皇帝

菊標

太子

太子

六菊

ᠠᠨᠵᠢᠳᠤ

皇后

米
菽
稗

ᠠᠨᠵᠢᠳᠤ

王妃

米
菽

ᠠᠨᠵᠢᠳᠤ

王子

六
菽

ᠠᠨᠵᠢᠳᠤ

儒

振
刀

僧

僧

磨辟

𠄎

聖

錫 標

道

道

磨法

𠄎

賢

呆 標

江公布 父字

婆字 母七

白
兄

姐

必
寧

白
弟

兄

必
債

白
妹

妹

濃
寧

白
弟

弟

濃
債

司

妻

米

子

子

六
債

司

妾

米
乃

孫

孫

爛
債

叔 伯
父

姨 嫂

ㄉㄨㄥˋ

姪

爛

ㄉㄨㄥˋ

丈母

ㄉㄨㄥˋ
ㄇㄨˊ

ㄉㄨㄥˋ

丈人

字
米

ㄉㄨㄥˋ

女婿

六
奎

ᠮᠤᠨᠠ

舅

那

ᠨᠠᠭᠤᠨᠠ

宗族

敦
挽

ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠ

親家

媽
隴

ᠨᠠᠭᠤᠨᠠ

朋友

果
首

𠄎

官

混

𠄎

小姐

曩
萬

𠄎

舍人

車
印

𠄎

夫人

曩
弄

ᄃᆞᆫ

奴婢

苛

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

商人

僕欺憂害

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

農

僕欺那

ᄃᆞᆫᄃᆞᆫ

軍

六色

ᄃᆞᆫ

民

ᄃᆞᆫ

ᄃᆞᆫ

男子

僕債

ᄃᆞᆫ

婦人

僕寧

ᄃᆞᆫ

樂人

僕歌

𠄎

內官

混
陔

𠄎

皂隸

習
刺

𠄎

牢子

招
埋

𠄎

門子

招
八都

招以恩

庫子

招以恩

招以恩

漁

招八刺

招以考

斗級

招以考

招以考

樵

僕朶粉

𠄎

老搨

猛查

𠄎

宣撫

宣撫

𠄎

宣慰

宣慰

𠄎

安撫

安撫

𠂔

土官

混猛

𠂔

通事

狄爛

𠂔

頭目

陶猛

𠂔

把事

八謝

火

火頭

官

巳

鰥

埋債

蠻

蠻人

奇

巳

寡

埋寧

古
子

孤

習
落

可
子

獨

柔
悻

身體門

身

身

悻

面

面

拿

問 腮 戶 頭 乳

素 扛 唇 浪 鼻 耳

毛

混

鬚

奴
間

髮

噴

口

素

答 眼 真 齒

戶 胃 耳 魯

賽腸 巳 遮 心 巳

賽臍 巳 董 肚 巳
臍

馬 肩 巳 浪 背 己

墨 手 巳 浪 腰 己

𠂇

拳

干墨

𠂇

掌心

怕墨

𠂇

肘

素

𠂇

腿

哈

答 肝 是 定 脚 是

賦 膽 戶 膝 是

腎 爛 志 胃 本

肺 十 勛 印

勒 血 𠄎 裹 皮 𠄎

勒 汗 𠄎 能 肉 𠄎

奴 骨 𠄎 喃 淚 𠄎
答 𠄎

其 糞 𠄎 喃 唾 𠄎
頰 𠄎

𠄎

膿

農

𠄎

指甲

力 墨

𠄎

精

喃 悻

白

肥

筆

筆 胖 白

院 瘦 弓

宮殿門

مدرسة

宮殿

倫敦
都翁標

س

樓

賀

况
禾

觀

部

部

江

倫

房

况

寺

江

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

書房

底奴賴力

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

正屋

倫弄

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

官房

倫苛

ᠰᠢᠨᠠᠭᠤᠨ

廂房

倫康

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

凉亭

秤倫

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

酒店

倫害勞

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

水閣

賀喃

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

茶房

倫害芽泥

廚房

廚房

倫歌謹

監房

監房

賀

館驛

館驛

卓磨

廁房

廁房

聽望

馬房

馬房

聽麻

鐘樓

鐘樓

賀落猛

門樓

門樓

聽八都

鼓樓

鼓樓

賀光

橋

橋

庫

庫

橋子

八都法輕

門扇

門扇

區八都

區八都

石灰

令 棍

猪

猪牢

賀茂

雞

雞栖

勞盖

器用門

ᠰᠠᠨᠠᠨᠠ

琴

定

ᠰᠠᠨᠠᠨᠠ

棋

及蓋及色

白

筆

比

寫
也

鐘

落
猛

寫
也

硯

怕
墨

寫
也

鼓

光

白

笛

比

ᠰᠢᠳᠢ

標

玩撒列

ᠰᠢᠳᠢ

椀

玩

ᠰᠢᠳᠢ

是

卓

𠂔

筋

禿

𠂔
𠂔

缸

郎
喃

𠂔

壺

刀

𠂔

鍋

磨

墳 卓 𠄎 梟 桶 𠄎

党 區 攬 𠄎 昂 盆 𠄎

斗

校
椅

党
翁

斗

得
斗

秤

秤

章
欠

尺

埋
揀
尺

撒 杵 𠂇 秤 升 𠂇

哭 白 𠂇 紐 八 蒂 𠂇

倅 扇 也 刺 刀 𠂇

中 傘 𠂇 力 鋸 𠂇

枕

枕

慢
戶

床

床

孤

轎

轎

璉

鎖

鎖

謝
力

𠄎

鑰

戛力

𠄎

犁

提

𠄎

鎗

落

𠄎

旌旗

左本

弓

腰刀

刺

弓

箭

斧

弓

弓

工

弓

針

悻

扛 弩 木 盛

案 麻 鞍 拜 甲 乙

𦍋

鞭

庄

麻

𦍋

船

勒

飲饌門

𠂔

造飯

𠂔
𠂔

𠂔

做酒

𠂔
𠂔

𠂔 𠂔

殺馬

哈
麻

𠂔 𠂔

宰牛

哈
牛

𠂔 𠂔

蒸羊

能
別

𠂔 𠂔

割鴨

八
必

𩇛

盐

草

𩇛

醬

喃枕

𩇛

醋

喃筭

𩇛

椒

抹辟

𠄎

薑

倅

𠄎

素菜

怕
幹

𠄎

油

筒
岳

𠄎

飲酒

謹
勞

ㄏㄨㄛˋ

喫飯

謹
誘

ㄏㄨㄛˋ

餅

糕
察
區

ㄏㄨㄛˋ

沙糖

喃
歪

ㄏㄨㄛˋ

爛

開

腥 命 臭 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

臭 命 臭 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

困 苦 竹 淡 子

法 澁 辟 辣 息

欠 硬 𠂇 挽 甜 𠂇

尅 滋 𠂇 丈 軟 𠂇
味

素 熟 亨

力 生 亨

衣服門

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋

紗帽

圓領

木戶唐帽

色火阿

𠄎𠄎𠄎

金帶

賽浪早

𠄎𠄎𠄎

牙笏

苛阿章

𠄎𠄎

玳瑁

悻

𠄎𠄎𠄎

絲縹

賽浪府

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠠᠭ

鸞帶

塞浪朵

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠠᠭ

裕獲

賽際端

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠠᠭ

衣裳

色賽

ᠰᠢᠷᠢᠨᠠᠨᠠᠭ

皮裘

賽裏

𦉳

紵絲

𦉳
撤

𦉳

羅

𦉳
案

𦉳

紗

𦉳
紗

𦉳

絹

𦉳
見

布

布

變圭

汗衫

汗衫

賽膽能

綿衣

綿衣

塞間

夾被

夾被

怕孤

ᠮᠠᠨᠢᠯᠠᠭ

兩帽

谷
答那

ᠮᠠᠨᠢᠯᠠᠭ

手帕

怕
摺

ᠮᠠᠨᠢᠯᠠᠭ

包頭

卜
戶

ᠮᠠᠨᠢᠯᠠᠭ

鏡袋

痛
占

日
月

梳頭

玉
戶

高
如

裹脚

布
定

計
定

棕衫

塞
庄
猛

高
如

鞞鞋

計
定

卧单

卧单

怕单

包

包袱

以布

顏色門

青

青
臭

綠

綠
臭
乃

幹紫 30 綾黃 50

爛皂 30 怕白 50

赤

赤

煉

煉法

大紅

煉末薑

天青

天青

煉法

煉法

花紅

煉末茅

葱白

葱白

問怕母

ask

藍

第

柳黃

柳黃

稜包

ask

黑

爛

ㄉㄨ

紫梗

康

ㄉㄨ

蘇木

埋

放

ㄉㄨ

珍寶門

早 金 也

思 銀 也

𠄎

寶貝

線

𠄎
乙

珍珠

卜
類

𠄎
𠄎

琥珀

八
仰

𠄎
𠄎

珊瑚

線
鳥

瑪瑙

瑪瑙

馬那

瑪瑙

水晶

八南

玳瑁

玳瑁

谷刀

玳瑁

寶石

磨馬

力 鐵 董 銅

力 錫 枕 鉛

白 玉

白 玉

令 迫

令 迫

象 牙

阿 章

犀 角

犀 角

毫 中

毫 中

銀 硃

爛 放

銅錢

銅錢

結董

寶鈔

寶鈔

類摺鈔

數目門

一 二

三 四

哈五之散三

奴六習四

高九 同 摺七 〇

習十 三 别八 〇

問 萬 八 百

欠 斤 令 千

分 兩 龍 爲 分 墳

錢 貼 爲 貫 盆

通用門

So
Cof
fu

東

幹扛挽惡

So
Cof
fu

西

幹扛挽都

𠄎

南

幹
臘
猛

𠄎

左

幹
塞

𠄎

北

幹
戶
猛

𠄎

右

幹
化

知也

前

幹那

知也

上

幹能

知也

後

幹郎

知也

下

幹到

塞 正 送 高

喃 直 胆 低

賦好如胃新

查歹如高舊

肩 大 𠄎 債 偏 乙

力 小 𠄎 幹 中 𠄎
扛

該 遠 之 拳 厚 矣

高 近 之 忙 薄 矣

仰 有 登 淺 有

木 無 勒 深 有
仰

駮 清 為 派 稀 為

困 濁 為 替 密 為

為 虛 榜 物 善 膩

實 揆 惡 查

𠄎
𠄎

內

幹
開

𠄎

是

禿

𠄎
𠄎

外

幹
納

𠄎
𠄎

非

木
禿

𠄎

奏

毫勞

𠄎

題

恨勞

蒙

蒙

仰

仰

聖上

素罕翁撰

望

望

挽

挽

勅書

賴摺稜

己
己

文書

頼力

己
己

奏討

勞院

己
己

印信

准要

己
己

承襲

塞布浪

給

給賜

崩毫

管

管理

列聽

開

開設

布歇

署

署掌

字得

ᠮᠤᠯᠠᠭ

撫卹

領奴

ᠤᠯᠤᠰ

赴京

拜牙都

ᠮᠤᠯᠠᠭ

引領

萬

ᠮᠤᠯᠠᠭ

辦納

連謝

送

催取

呆謝

送

管送

聽送

捧

齋捧

得

捧

方物

未法

𠄎
𠄎

差發

恩恨

𠄎
𠄎

土錦

𠄎
𠄎

𠄎
𠄎

犀象

毫章

𠄎
𠄎

憐憫

亦奴

收

收了

納

招

回去

落

差

差來

招馬

應

應付

落領

ㄉㄨㄥˋ ㄩㄥˋ

安業

乃都乃騷

ㄋㄞˇ ㄉㄨˋ

違悞

單浪

ㄉㄨㄥˋ ㄩㄥˋ

寧靜

丁膽

ㄉㄨㄥˋ ㄩㄥˋ

擾害

罵扎

征勦

征勦

朵哈環謝

朵哈環謝

退還

脫恨

處直

處直

丁朋

丁朋

照舊

曩高

高

比先

墨萬

比

鄰近

高幹

白

近年

比高

比

如今

朵乃

止有

止有

勤仰

勤仰

為因

百乃

只因

只因

勤百

勤百

墜授

恨職

職事

職事

混浪

混浪

通曉

通曉

相傳

相傳

塞幹

塞幹

夷語

夷語